



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

14th November 2021

Bulletin 47/2021

### Tenth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

#### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒՄԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-11

Պօղոս եւ Տիմոթէոս՝ Յիսուս Քրիստոսի ծառաները՝ Քրիստոս Յիսուսով բոլոր սուրբերուն, որ Փիլիպպէի կողմերն են՝ եպիսկոպոսներով ու սարկաւագներով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Ծնորհակալ կ'ըլլամ իմ Աստուծմէ՝ ձեզմէ ունեցած բոլոր յիշատակներու համար, ամէն ատեն՝ ամէն աղերսանքիս մէջ: Ուրախութեամբ կ'աղերսեմ ձեր բոլորին համար, քանի որ հաղորդակից եղաք աւետարանին՝ առաջին օրէն մինչեւ հիմա. այս մասին համոզուած եմ թէ ան որ սկսաւ բարի գործ մը ձեր մէջ, պիտի աւարտէ մինչեւ Յիսուս Քրիստոսի օրը: Իրաւացի ալ է ինծի այսպէս մտածել ձեր բոլորին մասին, քանի որ ձեզ ունիմ իմ սիրտիս մէջ, ու դուք բոլորդ հաղորդակցեցաք ինծի եղած շնորհքին՝ թէ իմ կապերուս, թէ՛ ալ աւետարանին ջատագովութեան եւ հաստատութեան մէջ: Որովհետեւ Աստուած վկայ է թէ ո'րքան կարօտցած եմ ձեզ բոլորդ՝ Քրիստոս Յիսուսի գութով, ու սա'պէս կ'աղօթեմ որ ձեր սէրը հետզհետէ աւելի առատանայ գիտակցութեամբ եւ ամբողջ դատողութեամբ, որպէսզի դուք զատորոշէք տարբեր բաները՝ Paul Writes to Philippians անկեղծ եւ անսայթաք ըլլալու համար մինչեւ Քրիստոսի օրը, լեցուած արդարութեան պտուղներով Յիսուս Քրիստոսի միջոցով՝ Աստուծոյ փառքին ու գովութեան համար:



#### The Epistle of St Paul to the Philippians 1:1-11;

Paul and Timothy, servants of Christ Jesus,

To all God's holy people in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers and deacons <sup>a</sup> :

Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

#### Thanksgiving and Prayer

I thank my God every time I remember you. In all my prayers for all of you, I always pray with joy because of your partnership in the gospel from the first day until now, being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart and, whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me.

#### Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

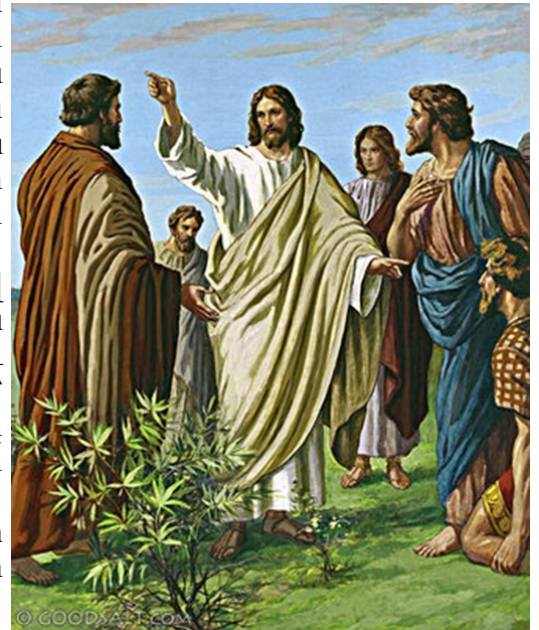
And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight, so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless for the day of Christ, filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ—to the glory and praise of God.

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՖԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 9:44-50

Բոլորը կ'ապշեին Աստուծոյ մեծամեծ գործերուն վրայ: Մինչ բոլորն ալ կը սքանչանային Յիսուսի բոլոր ըրածներուն վրայ, ան ըսաւ իր աշակերտներուն. «Դուք այս խօսքերը ձեր միտքը պահեցէք», որովհետեւ մարդու Որդին պիտի մատնուի մարդոց ձեռքը»: Բայց անոնք չէին հասկնար այս խօսքը, եւ անոնցմէ ծածկուած էր՝ որպէսզի չըմբռնեն. ու կը վախնային հարցնել իրեն այդ խօսքին մասին:

Մտածում մըն ալ ծագեցաւ անոնց մէջ, թէ արդեօք ո՛վ է մեծագոյնը իրենց մէջ: Յիսուս ըմբռնելով անոնց սիրտին մտածումը՝ առաւ մանուկ մը, կայնեցուց զայն իր քով, ու ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ կ'ընդունի այս մանուկը իմ անունովս՝ զիս կ'ընդունի, եւ ո՛վ որ զիս կ'ընդունի՝ զիս որկո՛ղը կ'ընդունի. որովհետեւ ան որ ամենէն պզտիկն է ձեր բոլորին մէջ, անիկա՛ պիտի ըլլայ մեծը»:

Յովհաննէս ըսաւ. «Վարդապետ, մէկը տեսանք որ դուք կը հանէր քու անունովդ, եւ արգիլեցինք զայն՝ քանի որ մեզի չի հետեւիր»:



### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 9:44-50 Mission of the Twelve Jesus Predicts His Death a Second Time

While everyone was marvelling at all that Jesus did, he said to his disciples, “Listen carefully to what I am about to tell you: The Son of Man is going to be delivered into the hands of men.” But they did not understand what this meant. It was hidden from them, so that they did not grasp it, and they were afraid to ask him about it.

An argument started among the disciples as to which of them would be the greatest. Jesus, knowing their thoughts, took a little child and had him stand beside him. Then he said to them, “Whoever welcomes this little child in my name welcomes me; and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For it is the one who is least among you all who is the greatest.”

“Master,” said John, “we saw someone driving out demons in your name and we tried to stop him, because he is not one of us.”

“Do not stop him,” Jesus said, “for whoever is not against you is for you

### Հիշատակ Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների

Ս. Անդրեաս առաքյալը, մինչ Հիսուս Քրիստոսին հետևելը, նախապես եղել է Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Նա Պետրոս առաքյալի եղբայրն ու արիեստակիցն էր: Փրկչի համբարձումից և Ս. Հոգու էջքից հետո Անդրեաս առաքյալը քարոզել է Հյուսիսային Հունաստանում և սկյութների երկրում: Նահատակվել է Պատրաս քաղաքում:

Ս. Փիլիպպոս առաքյալը Հրեաստանի Բեթսայիդայից էր, Պետրոս առաքյալի հայրենակիցը: Հավանաբար նա էլ է նախապես եղել Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Քարոզել է Փոքր Ասիայում և նահատակվել Հերապոլիս քաղաքում՝ խաչելությամբ:

Հայ Առաքելական Եկեղեցին Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների հիշատակը տոնում է Ս. Իսաի 9-րդ կիրակիին հաջորդող շաբաթ օրը:

### Commemoration of the Apostles Andrew and Phillip

Before becoming Christ's disciple Apostle Andrew has been the disciple of St. John the Baptist. He was the brother of the Apostle Peter and was a fisherman. After the Ascension of the Lord and the Descend of the Holy Spirit Apostle Andrew has preached in Northern Greece and in Scythe.

Apostle Phillip was from the town Bethsaida. Perhaps he also has been the disciple of St. John the Baptist. He has preached in Asia Minor. Apostle Philip has been martyred and crucified in the town Heliople.

## **An Introductory Journey Through the Armenian Church Divine Liturgy cont...11**

### **Holy Communion**

In the Armenian Church Holy Communion is distributed in the following manner. The communicant stands before the priest, makes the sign of the cross and says *Megha Asdoodzo*, "I have sinned against God." The priest then places a small particle of our Lord's Body and Blood -- the bread having been dipped into the wine -- directly into the mouth of the communicant. The communicant again makes the sign of the Cross and steps aside for others to approach the blessed sacrament.

After all have received Holy Communion, using the chalice to imprint the sign of the Cross over the communicants, the priest imparts the blessing of [Psalm 28:9](#): "Save your people, Lord, and bless your inheritance; shepherd them and lift them up from henceforth until eternity".

### **Two Thanksgiving Hymns following Communion**

In the early Church, the blessing above marked the end of the Divine Liturgy. There was no need for additional thanksgiving prayers since the Eucharistic Prayer is already the preeminent offering of gratitude to God for all of his blessings.

Nevertheless, over the course of the centuries, it seemed right for the Church to further elaborate its praise and thanksgiving to the Lord I for having given us the great sacrament of His Body and Blood. This takes the form of two hymns, *Lutsak ee parooyants kots Der* "We have been filled with your good things, O Lord" [50]; and *Kohanamk uzken Der* "We give thanks to you, O Lord".

While the choir and people sing these songs, the celebrant offers another prayer of thanksgiving on behalf of all the people.

The curtain is closed during this period while the priest and deacons clean the chalice and paten, and return all the liturgical vessels to their proper places.

### **Conclusion of the Divine Liturgy: Prayer and Gospel**

Yet another beautiful prayer of St. John Chrysostom is offered at the end of The Divine Liturgy. It asks God to protect those who have come to worship Him, and to build up His holy Church.

The Badarak concludes with the Word of God in the Gospel according to St. John [1:1-14]. This custom came to the Armenian Divine Liturgy from the medieval Roman Mass, which the Armenians came to know when the Crusaders passed through Cilician Armenia on their way to the Holy Land in the middle ages.

After the final blessing the faithful come forward to kiss the Gospel book, saying, *Heeshestseh Der zamenayn Badarakus ko*, "May the Lord remember all your sacrifices".

### **"It is truly proper and right"**

The Divine Liturgy of the Armenian Church has sustained the Armenian people continuously for more than 1700 years. Our ancestors found stability and hope in the regular celebration of the Badarak. Their faith in Christ and their ability to persevere with courage, joy, and grace were nourished by regularly receiving the miraculous medicine of life in Holy Communion. Above all, they took to heart the opening words of the Eucharistic Prayer: "It is truly proper and right with most earnest diligence always to adore and glorify you, Father almighty".

Like our blessed ancestors, the saints of the holy Armenian Church, let us today make Almighty God the priority of our lives, worshiping Him and receiving Him in the Divine Liturgy this Sunday and every Sunday until the last day of our lives. To do so with all our heart, soul, and mind, we will become beneficiaries of extraordinary riches in heaven and on earth. We spend so much time, energy, and money investing in the few years we have on this earth. Why not invest ourselves in the life which lasts for eternity? After all, to do so is "truly proper and right."

*The End*



### 3: This week's message from our Priest in Charge

#### Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

ՄԵԾ ԼԻՆԵԼՈՒ ԳԱՂՏՆԻԲԸԸ

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

**«Որ որ ձեր մէջ փոքրագոյնն է, նա է մեծ...»**

Քրիստոսով եղբայրացած հարազատներ,

Երբ մենք ուզում ենք հոգեւոր մտքով մեր ազգային, ընտանեկան եւ անձնային հանգամանքները քննել, նոյնիսկ ակամայ սկսում ենք Սուրբ Գրքից մեր վիճակին նման դրուագներ յիշել, թէ ինչպէ՞ս վարուենք, ի՞նչ սովորենք Աստծոյ Խօսքից, ի՞նչ պատգամ վերցնենք այսօրուայ մեր վիճակի համար:

Վերջին ամիս եւ կէս ժամանակում մեր Հայրենիքի ապրած պատերազմական ամէն օրը նաեւ մեր երակներով զգացինք, Միմէն Շերունու խօսքով՝ կարծես մեր հոգիների միջով էլ սուր անցաւ: Շատերի համար իրենց աղօթքների պատասխանը տեսանելի էր ամէն օր, շատերի համար էլ տպաւորութիւն, որ իրենց աղօթքները հասանելի չէին երկինք, եթէ ունեցանք այն հիասթափեցնող իրավիճակը, որ կորուստի եւ սուգի զգացողութեամբ լցրեց ամէն մէկիս սիրտը: Եղած ողբերգութեան մէջ մենք տեսանք ոչ այդքան արտաքին թշնամու գերագանցութիւն, որքան առնակատուեցինք ներքին խնդիրների՝ իրար հակասող կարծիքների, դաւադիր կասկածների, անկազմակերպութեան, անփութութեան, ստի եւ կործանարար ինքնավստահութեան:

Հեշտ է ուրիշներին մեղադրելը: Այլոց քննելուց առաջ մենք մեզ պիտի քննենք՝ տեսնելու, թէ որքա՞ն ճիշտ ենք եղել Աստծոյ, մեր խղճի եւ մարդկանց առաջ: Ի՞նչը կարող է մարդուն ընդհանրապէս հեռացնել ինքնաքննումից, զոյնումից, սխալը ուղղելուց. ԻՆՔՆԱՎՍՏԱՀ ՀՊԱՐՏՈՒԹԻՒՆԸ:

Աշխարհի արարչութիւնից յետոյ առաջին մեղքը, որ Աստծոյ բարի ստեղծագործութեան մէջ չարութեան սերմ դարձաւ, հպարտութիւնն էր, անձնապաշտութիւնը, Աստծոյ մեծութեան նկատմամբ ոչ խոնարհ, ապստամբ ոգին: Մարդկութեան ամբողջ պատմութեանն ուղեկից եղող այս արատները նաեւ մեր անձնային եւ հանրային կեանքում են աւերներ գործում: Ծառայութեան ոգին յաճախ շփոթւում է իշխողի, ուրիշներին ծառայ դարձնելու հոգեբանութեան հետ: «Պաշտել» բառը, որ իր իմաստի մէջ խոնարհուելու եւ ծառայելու իմաստ ունի շահարկւում է այնքան, որ «պաշտոն» ունենալը այլոց նկատմամբ բարձր դիրքի հասնել է ընկալւում: Այնինչ, «պաշտոնը» ծառայելն է, սպասաւորելը, խոնարհ հոգով օգտակար լինելը, ինչի պտուղներն են՝ **«Սէր՝ առանց կեղծիքի. աւելով չարը՝ ընթանալ բարու յետեւից. եղբայրասիրութեան մէջ՝ միմեանց հանդէպ լինել գթասիրտ. պատիւ տալու մէջ՝ միմեանց գերազանցել. ջանասիրութեան մէջ չլինել թուլասիրտ. հոգով եռացէք. Տիրոջը ծառայեցէք. յոյսով ուրախացէք. նեղութեան համբերեցէք, յաճախակի աղօթեցէք. հաղորդակի՛ց եղէք սրբերի կարիքներին. հետամո՛ւտ եղէք հիւրասիրութեան (Հռոմ 12: 9-13):**

Մեծ են այն մարդիկ, առաւել եւս այն առաջնորդները, որոնք ծառայութեան ճամփով են մարդկանցից սէր եւ յարգանք վաստակել: Այո, մարդկային է իշխանութեան մրցակցութիւնը, բայց աստուածային է ծառայելու, խոնարհ լինելու մէջ մրցելը, քանի որ միայն այդ կերպ է հնարաւոր մարդկանց ու Աստծոյ աչքին ճշմարտապէս բարձրանալ:

Աւետարանիչները յիշում են, որ նոյնիսկ **«աշակերտների մէջ մի վեճ առաջ եկաւ, թէ արդեօք իրենցից ով է մեծ»:** Սրտերի խորհուրդները գիտեցող Յիսուս առաքելայների համար անսպասելի օրինակ բերեց՝ նրանց մէջ կանգնեցնով մի մանուկի եւ մեծ կոչելով մանկան պէս ծառայութեան ոգի ունեցողին: Աւելին, ասաց, որ մանկանց պէս խոնարհների մէջ է Ինքը բնակւում. **«Ով որ այս մանկանն ընդունի Իմ անունով, Ինձ է ընդունում. իսկ ով որ Ինձ ընդունի, ընդունում է Ինձ ուղարկողին. որովհետեւ, ով որ ձեր մէջ փոքրագոյնն է, նա՛ է մեծ»** (Լուկ. 9:48):

Սիրելիներ, Աստծոյ եւ Հայրենիքի մասին խօսելիս հսկայական կարեւորութիւն ունի համախմբուելը ոչ թէ անհատի, այլ կառոյցի շուրջ: Մենք՝ հոգեւորականներս Աստծոյ եւ Աստծոյ ժողովրդի սպասաւորներն ենք եւ երջանիկ պիտի զգանք, որ հաւատացեալները Եկեղեցու մէջ Աստծո շուրջ համախմբուեն՝ հոգեւոր անհատների փոխարեն: Ազգային կեանքում սա պէտք է արտահայտուի ոչ թէ հին կամ նոր պաշտոնեաների պաշտամունքով, այլ Հայրենիքը սիրելով, հայրենաշինութեամբ ծառայելով եւ այդ ճանապարհով բարձրանալով, անուն թողնելով եւ երկրում, եւ Կեանքի գրքում՝ իբրեւ ծառայելու եկած Քրիստոսին կեանքով նմանուողներ: Այսպիսինն է իսկապէս մեծ, երբ իր անձը մոռանում է յանուն այլոց, յանուն ազգակիցների, յանուն հաւատակիցների, յանուն Հայրենիքի, յանուն Աստծոյ եւ հաւատքի: Այս խոնարհ զոհաբերութեան օրինակը պատերազմի եւ արդար աշխատանքի հազարաւոր զինուորներն են եւ առաջնորդները, որոնց արածի արդիւնքում օրինութեամբ են յիշում իրենք, բարձրանում է մեր Հայրենին եւ փառաւորում է մեր Փրկիչ Աստուած, Որ վարձ խոստացաւ բոլոր նրանց, որոնք գերադասեցին այստեղ աննշմար մնալ: Իրական Մեծերն այս մարդիկ են, ովքեր չուզենալով անգամ փառաւորում են եւ այստեղ եւ առաւելով երկնքում այն Աստծուց, Ում փառք հաւիտեանս. ամէն:

**Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**



## **Join St. Yeghiche Choir**

Join us in the celebration of the Divine Liturgy, Badarak, at St. Yeghiche Church in Cranley Gardens. Deepen your faith and discover your talent as a choir member by learning the Armenian hymns and rituals. No prior experience or knowledge is needed. The choirmaster, Aris Nadirian, will help you build your confidence and proficiency in singing the liturgy.

We look forward to welcoming everyone to our choir. Your presence will expand and enrich our choir. For further details, please contact: [services@styeghiche.org.uk](mailto:services@styeghiche.org.uk)



## **Serve the church and your community as a deacon, sub-deacon or acolyte**

Join us in the celebration of the Divine Liturgy (Badarak) in the Armenian churches in the UK and become an altar server. Deepen your faith and discover your talents by learning the deacons' duties and singing the Armenian hymns.

No prior experience or knowledge is needed. The clergy will help you build your confidence and proficiency in singing and chanting.

Deacons and altar servers join the Primate and clergy during visits to mission parishes across the United Kingdom.

We look forward to welcoming everyone to serve as Deacons. Your presence will expand and enrich our altar. For further details, please contact: [services@styeghiche.org.uk](mailto:services@styeghiche.org.uk)

#### 4: Հոգեհալսոյն - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By the Armenian Community in United Kingdom and St Yeghiche Armenian Church Parish for the soul of **All the Soldiers and Members of the Public who fell during the WW1 and WW2 wars.**

By the Armenian Community in United Kingdom for the souls of all the fallen Armenian martyrs who sacrificed their lives for our homeland, also for all the innocent civilians who were killed by the enemy's indiscriminate bombing.

By Mrs Sona Khaloyan Jakeman and Family for the soul of their Sister, Aunt and Great-Aunt the late **ANOUSH KHALOYAN** on the 40<sup>th</sup> day memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of the **KHALOYAN** and **JAKEMAN** Families.

By Helen Khachikian and Robert Istepanian and their Families for the soul of their late Sister's Father-in-law the late **VRESH CHATALIAN** on the 7<sup>th</sup> day memorial who passed away in Almelo Holland on 9<sup>th</sup> November 2021, also for all the old and new deceased members of **CHATALIAN**, **KHACHIKIAN** and **ISTEPANIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

**HOKEHANKIST AND IN LIEU OF FLOWERS** Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers. Your kind donations are gratefully accepted:**

#### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

We welcome your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

**St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.**

